

1. a₁sdahena en smelkaxi:n heboasxrik- of
xe:inxx bay
2. mana kamra₂:t is da bluma gonggi:ta
3. tegsworax spinaxa ale.nox met me amasin
4. spa. ja iswo.er - of ko.j warak // la.stox //
5. v₁da sxi p kregora v₂oximelt br₂.rot
// krega is teg.t. //
6. dan timarmou he (a)na splentor inxanav₂oxe
7. da sxi p₂ laktaxen ts₂panaf // he: laktaxen ts₂pan //
8. inda, fabrik isni, ks toxi:n
9. kumdage: - of kum k₂:r man ke:nt // kintja
tot een paar jaar //
10. kastole:in (soms, meestal naam v. persoon) givons
fi: r p₂ta - of p₂otjas bi: r // dan bas vancen
zaak - dan hospes in Leende wordt beweerd // -
glas - gla. s (mv.) soms omprint bi: r voor een
p₂otja // ms. t. - of ms. tja // sne. vol - of jenerer //
11. brengt is efkas t₂we kilo - of omprinto fi: r
k₂ri: ko // k₂ri: ko = kleine, rode pruimen - geen
verkleinwoord in gebruik //
12. xa heba mesonve: va drilit₂er we: n as. ^ut xodronka
13. he: wos^u ma me makl₂pal slon
14. ikhep smokni gari:n // kni: ja = meew //
15. xadunhi: r ni v₂:^olm₂ir an vastalo. v₂ont
16. ikben ble: i da kni msh₂an megagon ben
17. da hebi kni xodon mens (wordt gezegd tegen man
en vrouw) - // kaxal - kerel. //
18. wi he daxdon - of wi hejot xodon - didor anknip₂t
19. spin - spinawep - meew spinawep₂ - spinaja. gar -
of spinave. gar
20. p₂et - mats (mats in de eerste plaats vrouwenmuts) -
bay - of sxi r₂k - banas^u wt. - wa. j // da b₂mt -
complex weiden langs de Dommel // - na padestu. l -
mv. padestulo - en he x - afscheiding v. hakhout //
afscheiding tussen 2 erwen: tae. n, gesproken van da
tae. n knispa - mtae. n planta // na k₂rkfors (mv.
k₂rkfors - vlinder (naam zomerwogel n. b. - mota =
motten.)
21. dija kaxal - of vent ma₂kte da helw₂zalt
antfa. x₂ta
22. iksalu kralokas xe: va - of isala. w (met nadruk)
kralokas xe: va // k₂ro. ta zijn grotere //
23. enplant lot f₂: l a. ^uwsxe. ^op avbre. ka
24. he: i x₂o. t danan kont xabeto
25. gef me: i t₂we brejste. ^on - br₂ja - da britta
26. da stambelt dast₂ta - of st₂ja nim₂ta
27. di vent (iets minachtende bet.) - of man d₂he.
en k₂rale. va - of le. va arang₂o. ^ota man
28. lysifer isni indan hij mel gable. ^ova
// lysiferka = lucifertje //
29. das x₂o. ^olke: inda xe: n medamistar no d₂te
gewest
30. ikantax ni kuma v₂arda k₂o. r ben // verax in
Dommelen //
31. da b₂sta dringka x₂er le: in₂o. t me. ^ol // werd
s₂o₂ van het meel gemaakt //
32. he: kani gon weraka vanda ke. ^ol p₂e: n
33. st₂ks m₂ste. ^ol indijom besom
34. ne. ja - of ne. - me kegals splawa nim₂ta
35. he. j s₂x - kumis hir - ikhebu as. ^u (met nadruk)
al t₂we k₂ro g₂rupa
36. di p₂e. ^or isni re: p - da. r - of da r zit nogan w₂ta
p₂st₂n
37. x₂ax₂: na w₂x nat f₂elt // t₂f₂elt is bouwland, ook
domaker - grasland is wa. j - dan d₂ris is een
weitje vlak bij het huis - tanalox ligt tegen het
erf aan en is in de regel beplant.
38. xa hetim yst xongelt k₂alpa v₂ma. ka
39. he: zalst no. ^ot we. t breng
40. x₂ista helafan s₂o₂smokwe. t
41. da mens muts₂en v₂o. ^uw be: st₂on // we: j is flat //
42. Inda dumal - da t₂oxrep - xwema isni
x₂v₂. r l₂ok // indax₂elda //
43. he: h₂f₂: l p₂ro. t indati sta. r₂aks // he:
k₂o. ^uw = hij had //

44. wæ: i muts d. o. r dā heloft fan hebo engoelikant
dā ā. ndar heloft hebo
45. Vat a - ook vada, bet is me up
46. Inza metsalor di isovæt axen va. zok
47. wā xata os kē: kō wist wē: tsta spryht - of:
wā hebo darom gawet wit wē: tsta spryht
48. dā kweker xaldim bom grivija (zyn gem
boomkwekers in Valkenswaard)
49. du yrst dir. o. m (meew.) istu - du yrst tar. o. m
istu = doe eerst dat raam eens dicht - du yrst
dā fensters d. x. t - of tu // fensters = blinden a. o.
buitenkant //
50. tbaqinto loe. i ja - of tloe. i t varda yrst mis -
dā lesta mis - tlof
51. betspr. j - kirkorsmdr. l. vā spr. ja -
a. t. spr. ja - - o. t. bra. ja - klo. o. ma. kō
// rontbela = omroepen door omroeper // an xē gō -
rondzeggen bij sterfgeval // mēs brē. kō - bro. o. wt
smē. zō // bō. u. tōrā = karnen // gij. loter = natuur -
loter //
52. di vō. u. w hedar hō. z lō. tō knzpa - of hēson
hō. z lō. tō knzpa (Bots)
53. xan vader hētam xēs jō. zē lō. tō lē. i zō - ook
vpsxō. l. xēdon - ook nā kōsxō. l. xēdon
54. ikhebatam afxaror. ja im xola. t lanxat - of
nevant watar tōgan
55. vō. l. vā: zō zidani fō. l. andaxō kant
56. a. r. dō pōtā dixē. in ni fō. l. wē. t // stē. nā pōtā
worden gebruikt voor het inmaken, deze ook koelsoptō
genoemd //
57. dō x. i: tōr - of dō x. o. l. t di stz bē. i dōn o. s. vā -
// Indan hērt = in het woonvertrek - dan hērt
o. t. kēz = het woonvertrek vegen //
58. I mant izat noxtā ka. u. lmtā kōtsā (met gummibal)
59. di kars - of ka. z. gif gij l. x. t // kērske is verklew //
60. hē. i. tōkōt pēit mizānā start
61. Indijon tē. t kwandageli hi: r idarjō. zē nō dā
kēzōmas
62. dā pō. tōr xē. j dād m. zō l. i. v. n. hē. zē vōlmoekt is
// gō xē. = gezegd //
63. gō x. a. xē mōwēl mar gō xēt n. i. k. s. tē gō mō
64. dā xwalōwā - of xwēlōwā xatō gā. u. w tōr l. x. kō mō
65. gō. dō gē. i vanda. x. n. i. k. a. l. zō
66. ē. tō xō - ook x. l. i. en xē. i. o. k. xē. z. kē. s
67. xōnō mō. tōr is kōpōt - hē. i. lē. i. kōpōt lōp
dō wē x. - hē. i. kani wē. i. jōr
68. tixōnō wā. r. mō dā xō wē. st en tixōnō xō x. tōn -
of tixōnō vōnt
69. dā menskō l. i. p. t. bē. z. v. u. t. s. - of x. p. l. b. o. s. tō v. u. t. s.
70. dā r. i. x. o. s. x. a. z. i. n. d. i. k. a. n. - ook d. i. k. a. n. is xō bā r. s. tō
71. i. k. w. o. s. w. d. a. t. t. o. - of d. a. d. a. p. o. s. t. (bō. s. j.) o. m. a. m. b. r. i. f
brō x. t
72. i. k. hē. p. e. n. a. m. o. n. h. a. t. - m. o. n. h. a. t. d. y. m. a. z. e. zē
73. i. k. hē. p. n. i. k. s. m. i. v. a. r. k. e. r. d. a. m. e. n. s. o. o. p.
74. nā dō xō f. t. s. p. a. n. s. w. a. t. p. a. e. t. f. l. i. d. a. n. e. i. j. k. a. z.
// dā p. a. z. t. is meew. // (omg. en 4 u. w. d. t. e. r. s. o. h. a. f. t. t. y. d. g. e. h.)
75. i. k. hē. b. o. m. b. i. t. j. o. k. o. e. t. s. - v. a. r. d. a. m. i. d. a. x. h. a. d. i. k. a. t. a. l.
76. dā xō. u. n. v. a. n. d. a. k. a. n. n. i. z. i. x. o. k. s. o. l. d. o. t. x. a. w. e. i. s. t.
77. w. i. t. a. g. i. n. a. w. a. l. g. o. m. a. l. k. a. z. w. o. z. n. a. - b. o. s. x.
// b. o. s. g. a. m. a. l. k. a. //
78. d. i. r. o. z. a. hē. b. o. l. a. y. d. o. r. a. s
79. i. k. x. a. l. e. v. a. r. n. i. k. s. f. a. n. // o. n. w. o. z. t. //
80. t. k. e. i. n. t. w. a. s. d. o. s. t. v. a. z. z. a. t. k. o. n. a. d. o. l. o. p. a.
81. x. a. n. o. i. g. a. e. n. z. a. n. o. z. a. l. o. l. p. a.
82. d. a. r. m. a. e. k. a. is m. i. j. m. a. n. t. i. j. a. n. a. r. d. a. b. o. s. s. o. g. o. g. o. n.
// m. b. r. e. m. b. a. r. i. s. t. a. p. l. i. k. a. // m. o. r. s. b. a. r. i. j. a. - b. u. s. b. e. s. s. e. n. //
83. d. a. r. i. z. a. n. s. p. r. o. s. o. t. o. e. t. i. l. e. zē
84. hē. i. z. e. t. a. x. a. n. hē. l. o. s. p. a. e. n. hē. i. k. w. e. k. h. a. n. t.
(strot n. gēbr.; b. v. g. e. z. e. g. d.: hē. i. v. i. t. a. m. bē. i. z. a. n. k. e. l.)
85. dā m. i. n. s. a. x. o. t. a. n. i. k. s. a. n. d. a. r. s. a. i. s. x. a. l. t. e. n.
zē. i. k. d. v. m.
86. x. a. hē. b. o. a. n. d. r. f. o. s. g. a. hē. l. f. a. n. d. a. n. d. a. r. s. t.
// h. a. n. n. a. m. o. n. t. //
87. d. i. w. e. x. l. i. p. t. k. r. v. m. - d. a. r. x. i. t. a. v. f. o. l. b. v. x. t. a.
i. n. // t. i. x. a. n. ē. i. n. t. a. m. //

88. ikoxe fardā klā.nā antrāmko // trāmalko woor
koekjes //
89. dambuk is xostikt inankorst - he.i is kōpēt xagon
90. xānlikā was kort mar gut
91. indā lōmārt xāt tbest // bē.tārt //
92. anaxstā dimut xut kanamzko
93. xūkt mōmānhu.ēt is
94. ikwē.ēt (heellicht gedifongē) wōrākām mut xōn
xū: kō
95. m kulā kēldārt is xut firtbi.ē
96. ik mus sōblu.ēt dzinā nman tōstā.rōkō - of
antō kōmō
97. ik mud yst at fujā indāstal kroer.ējō
98. mōnbry.ē is my: x
99. dāzōmbuz di maktōnā gōs.ōtrōndō
100. dāmēlōk is dōnen xū.ē - stytām dōrma
mētāzix
101. wō xōs.wō di pāt inay.ē dxt kōmōmākō - of
vōl kōmōgōjō (een put bestaat uit op elkaar
gelegde steen = zoden, of is gemetseld uit stenen,
of bestaat uit op elkaar gelegde ringen)
102. dārt valt nēks vanām tō xēgō - of dōn antō
mērōkō - he.i is xōy.ē dōsmwā.rōk - of he.i is
pōrsis - xōn wā.rōk is kōrēk
103. he.i kām t nōst ximōny tō lōr.ēt
104. in tō.lijō xē.ē ndārt bā.rōp di vy.ē spōwō - spōwō
kōtō = vōmēren - tōfō = spōkōel vēruijēren
105. dārtōvdāgē - of gē.ē dō.rvptō dōe.wō
106. indumōlō hēbōzō mstāk fāndōbrāx
xōvā.ē (met een schip) - Met de kor xōvā.ē -
of xōrējō
107. gōmutōns fōlō is kōmōkē.kō
108. he.i is fān lō.vō gōkūmō mejōn - of mē.ōn
gūj bōr.ē - of bōer xēlt // knēp bō.ē.ē //
109. didōe.ē is fān by.kōm hō.ēt xōmākt // mōm by:k -
een beuk //
110. mōgōtrā.ē wō vā.ē wō mut kōnōnā.jō

111. ik hēp hi.ē gras xōxā.jt mār tōwās kō.jxō.ēt
112. dōmbra.ē wōr xē dādāt nōx tōdy.ē is nmtō
bā.ē wō
113. bā.kō - ik bā.k - gē.ē bā.kt - he.i bā.kt - bā.kt he.i -
wē.ē bā.kō - ik bā.ktō - gē.ē bā.ktō - he.i bā.ktō -
wē.ē bā.ktō - wō hēbōgōbā.kō
114. bijō - ik bi:j - gē.ē bi:jt - he.i bi:jt - wē.ē bijō -
bijō wē.ē - ik bō.ēj - ik hēp xōbō.jō - bō.jō xē.ē ok
115. tixōnkō.n mār fē.n // tīs xōmārōn fē.n //
116. gō kām tū: rā.jōr kōrēgō vptōmārt
117. he.i hē gōrē.ēt dātī anmē.ē zaldēnō
118. tōdōsmēskō xē. dātī gōlē.ē k hō.ē - of hō.ē w
// hē.ē tēg.ēt //
119. xōwōrō vē.ē pōrē.ē zō // tōpōrē.ē - tē pōrēzō //
120. dōndōr dōjōnē.ē k lōgō vō.ē lēkōls
121. tōwātōr xōl gō.ē wō kōs.ōkō - tōkōs.ōktōl
122. tōhōj is nōxy.n - tīs nōx mēr pās xōmā.jt
123. — mā.kōzō mēdōndōjōr vānōnā.ē
124. dā bōm pōrō xōldōr slēx kōmōgōjō // mōjōk //
125. dōpōstōs.ē hēgōjō wē.n
126. dōnā.ē wō hō.ē s is af xōbrānt // hō.ē s mēw.
hōe.s // lō.ē s mēw. lōe.s // mō.ē s mēw. mōe.s //
127. dōtōmōspōet d.ēt dōe.ē r vāndō kō // kōj
is mēw. //
128. dō kōstōr dōlō.jt - m kōd.ē s - tōwē kōe.s
129. dō bōer is vāndō kōf.ē gō dō bōe.gō dārt dōndōr
tōxōw sxt
130. dō tōwē dōytsōrs kōwāmōnō bōe.ē
131. xō hēbōnām bōntēn blōe.w gōslōn
132. dō sō.ē s is wādān ēn flōe.w // sō.ē s is dē
enige benaming //
133. dōsnōw lē - of lēdīk - dōr lōgōn hōs.ē pōsnōw
134. tixōn lōwōp hē.ēt - of tīs lōy kōlē.jō dōkō
gōxīn hēp
135. nī.ē wōpōrt wōert nā wō m hēl nē.ē jstāt
136. dūn - ik dūwōt - gē.ē dūwōt - he.i dū.gōt - wē.ē
dūnōt - gē.ē dūwōt - xē.ē dūnōt - ik dējōt -

- ge.ⁱ dejot - he.ⁱ dejot - we.ⁱ dejonot - geli dejot -
 ze.ⁱ dejonot - dejik dat - de.j he.ⁱ et mar -
 dejs ze.ⁱ et mar
137. dô.^o pa - dô.^o pkleka - dô.^o pfont - da soldo. to
 138. dorso - he.ⁱ dorst - he.ⁱ dorsta - he.ⁱ hegdorsa
 of gadorst
139. beno - ik be.n - ge.ⁱ be.ⁱnt - he.ⁱ be.ⁱnt - we.ⁱ
 be.na - geli be.ⁱnt - ze.ⁱ be.na - be.ⁱnt he.ⁱ -
 bont he.ⁱ - ik hepxabonda
140. Lokale Landmaten: mlopasa = 1/6 ha - m
 halaflopasa

141. Lokale Waternamen: da d'omel = de Dommel -
 da t'onrep = de Tongelreep (tussen deze twee beken
 ligt Valkenwaard) - da kersop = de Keersop. Deze
 ligt tussen Dommelen en Westerhoven en komt tussen
 Dommelen en Waubré in de Dommel. Er liggen
 vennen in de omgeving, zo da varonvena - da
 malpivena - t'braxfen - t'layven - t'p'etarsfen -
 da gros.^o to me.^o r - t'poulsgeven. In da
 s'xpslo.^o t werden vroeger de schapen
 gewassen.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Valkoswrit

De inwoners heten: valkoswirtsa mensa - of valkoswirtsa

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 jan. 1950: 17500

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: et deersp - zilbarax - d'ostat - da kersop -
 gsnava - vpdshuf - t'hy. koka - d'lokn'zsk (?) - da soe. karberax - da bro. ka - da karastra.^o t
 Echte Valkenwaarders spreken nog wel hun dialect, maar het dorp telde in 1900 ± 1800
 inw., in 1913 ± 3000. Vroeger werden hier valken afgericht. Er is sigarenindustrie (Willem II, Hofnar),
 ± 23-2500 werklui vinden werk in de sigarenfabrieken, ± 200 in de schoenfabrieken die in V. staan;
 Er is een textiel-fabriek die ruim 100 werklui heeft. Philips heeft 2 van zijn fabrieken in V. staan,
 nl. één waarin treksteen wordt gemaakt en één waarin transformatoren worden nagekeken. Wel 1000
 man werken erop.

Veel personen werken niet in V., ± 1000 gaan naar Eindhoven, waarvan ± 800 naar Philips. Er
 zijn nog veel jonge boeren die een gemengd bedrijf uitoefenen, echter moet de landbouw tegenwoordig
 op de 2^e plaats gezet worden en de industrie op de eerste. Er is een grote middenstand.

Zegslieden. 1. Peter Hubert Peels; 62 j.; hier geboren; gep. gemeente-ambtenaar; heeft hier
 altijd gewoond; V. en M. van H., ook de grootouders. Spreekt in V. Valkenwaarders.

2. Johannes Hubertus van Daal; 71 j.; hier geb.; sigarenmaker; heeft hier altijd gewoond;
 V. van hier, M. van Waalre; spreekt altijd Valkenwaarders.

3. Johannes Jacobus Wilhelmus Maria Bols; 83 j.; hier geb.; vertegenwoordiger; heeft hier altijd
 gewoond; V. van V.; M. van Eindhoven; spreekt in Valkenwaarders dialect.